



中国語/中国



NPO法人Mother's Tree Japan 妊婦健診note（病院用）

产检时常会用到的用语合集
(医院用)



001



これから妊娠しているか検査します。

接下来为您检查是否有怀孕。

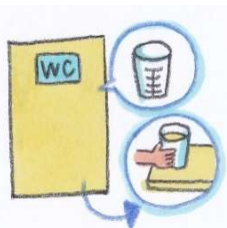
002



尿検査をします。

验尿。

003



トイレにカップがあります。

厕所里有验尿用的的纸杯。

004

採尿が終わったらカップを置き場においてください。

收集尿液后，请将纸杯放在指定处。

005



診察をします（内診・経膈超音波検査）。

给您做检查（内检・阴道B超检查）

MEMO

006



下着を取って診察台に座ってください。

请脱掉下半身的衣物后坐到诊察台上。

007



妊娠が確認できました（胎嚢（たいのう）がみえた・赤ちゃんの心拍が確認できた）

可以确认怀孕了（看得到胎儿的胎囊・听得到胎儿的心跳）

008

赤ちゃんの心拍はまだ確認できていません。

还不能确认胎儿的心跳。

009



○週間後にまた来てください。

请○周后再来。

010



保健所に届出をして母子手帳をもらってください。

请去（市或者区的）保健所提交怀孕申报，并领取母子手册。

MEMO

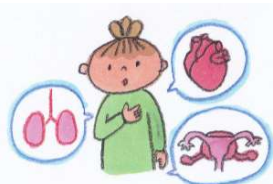
011



予定日は〇月〇日です。

预产期为〇月〇日。

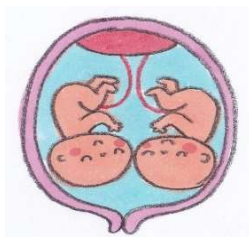
012



既往歴について詳しく教えてください。

有无既往病史。如果有请详细告知。

013



双子・多胎児です。

您怀的是双胞胎・多胞胎。

014



当院で出産はできません。

本院不提供分娩服务。

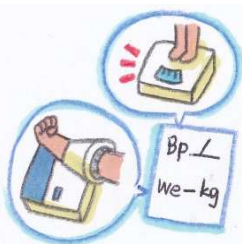
015

(大きな病院を紹介します／出産できる病院を探して下さい)

给您介绍可以分娩的大型医院 / 需要再去找可以提供分娩服务的医院。

MEMO

016



体重と血圧を測ってメモしておいてください。

请测体重和血压并记录下来。

017



体重と血圧の測定、尿検査は、毎回診察の前に行ってください。

每次产检前请先测体重、血压和验尿。

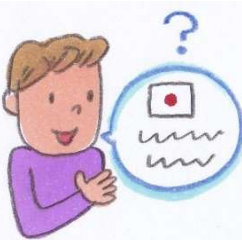
018



日本語はどのくらい分かりますか？
(わからない・ある程度わかる)

您能听懂多少日语（听不懂・能听懂一些）

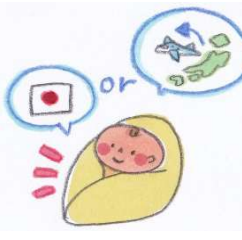
019



パートナーは日本語が話せますか？

您的伴侣会说日语吗？

020



日本で産む予定ですか、帰国する予定ですか？

您是在日本分娩，还是打算回国分娩？

MEMO

021



周りにママのお世話やサポートをしてくれる家族や友人はいますか？

您周围有照顾孕产妇和帮得上忙的家人和朋友吗？

022



お仕事は何をしていますか？

您做什么工作的呢？

023



健診はこれから毎月あります。予定日が近づいてきたら毎週になります。必ずきてください。

接下来每个月都有产检。快到预产期时每个星期都要产检。请一定要来做产检。

024



通訳やサポートが必要なときはここに連絡してみてください。

如果需要翻译或者帮助，请联系这里。

MEMO

2回目以降①

第二次（产检）以后①

026



経膣超音波検査をします。

给您做阴道B超检查。

027



下着をとって診察台に座ってください。

请脱掉下半身的衣物后坐到诊察台上。

028



子宮頸がん検査をします。

给您做宫颈癌检查。

029

性器の感染症の検査をします。

给您做生殖道感染检查。

MEMO

2回目以降②

第二次（产检）以后②

031



経腹超音波検査をします。横になってください。

给您做腹部B超检查，请躺平。

032



赤ちゃんはここにいます。ここが
（足、手、お腹、お尻、顔）です。

宝宝在这里。这里是
（脚、手、肚子、屁股、脸）。

033

赤ちゃんは今約〇グラムです

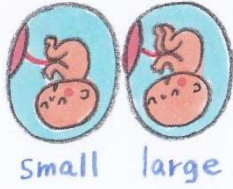
宝宝现在大约〇克。

MEMO

2回目以降③

第二次（产检）以后③

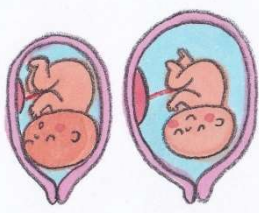
036



赤ちゃんの大きさは、週数相当です／大きめです／
小さめです。

宝宝的大小符合孕周数 / 胎儿的发育比孕周数偏大 /
胎儿的发育比孕周数偏小

037



羊水の量が多いです／少ないです

羊水的量比较多／比较少。

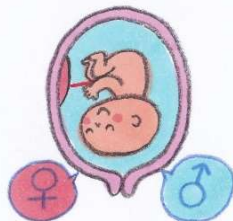
038



赤ちゃんの性別を知りたいですか？

您想知道宝宝的性别吗？

039



（男の子です・女の子です・当院では性別は生まれ
るまでお伝えしません）

（是男孩・是女孩・本院的方针是在出生之前都不告
知性别）

040



赤ちゃんが逆子です。

MEMO

2回目以降④

第二次（产检）以后④

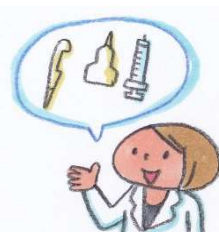
041



赤ちゃんに異常が疑われます。

我们觉得宝宝可能有一些异常。

042



赤ちゃんの検査をします。

我们给宝宝做检查。

043



赤ちゃんの状態を詳しく説明します。

现在详细向您说明宝宝的情况。

044



血液検査をします。

给您做血液检查。

045

（血液型、血算、血糖、感染症、血液凝固検査など）

（检查血型、血糖、血常规、传染病、凝血功能等）

MEMO

2回目以降⑤

第二次（产检）以后⑤

046



腹囲、子宮底長を測ります。

測量您的腹围、宫高。

047



胎児心拍数モニタリングをします。30分くらいかかります。

给宝宝做胎心监测。大概需要30分钟的时间。

048



（赤ちゃんは元気です／もう少しモニタリングを続けます）

（宝宝很健康 / 再做一会儿胎心检测）

049

異常はありませんでした／異常が見つかったので再検査します。

没有异常 / 发现一些异常所以再检查一次。

050



大きな病院を紹介します。紹介状を持って行ってください。

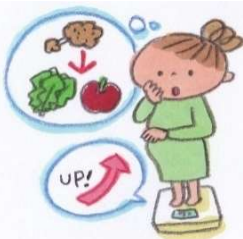
为您介绍大型医院。请带上介绍信过去。

MEMO

2回目以降⑥

第二次（产检）以后⑥

051



体重が増え過ぎています。食事に気をつけましょう。

您体重增加得太多了。请注意饮食。

052



血糖値が高めです。妊娠糖尿病の詳しい検査をします。

您血糖较高。给您做妊娠糖尿病的详细检查。

053



歯科・内科・循環器科・内分泌科に行ってください。

请去牙科・内科・循环内科（心血管内科）・内分泌科。

054



妊娠糖尿病です。栄養指導を受けてください。

您有妊娠糖尿病。请接受医疗营养指导。

055



毎日自分で血糖値を測ってください。機械はレンタルできます。針は自分で購入します。

请每天测自己的血糖。血糖仪可以租借给您。采血针请自己购买。

MEMO

2回目以降⑦

第二次（产检）以后⑦

056



妊娠高血圧症の疑いがあります。

我们认为您可能有妊娠高血压。

057



貧血があります。鉄剤を出しますので飲んでください。

您有贫血。给您开补铁剂。

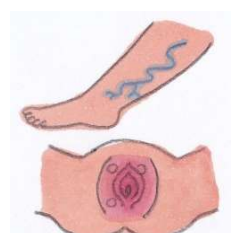
058



便秘はありますか?便秘の薬を出します。

您有一些便秘。给您开治疗便秘的药。

059



静脈瘤ができています。治療が必要です。

您有静脉曲张。需要治疗。

060



つわりで栄養不足・脱水なので点滴をします。

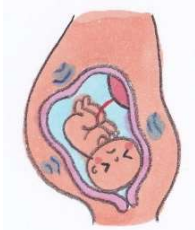
您因为孕吐导致营养不良・脱水，所以需要打点滴。

MEMO

2回目以降⑧

第二次（产检）以后⑧

061



切迫早産です。

您有先兆早产的迹象。

062



（お腹の張り止めの薬を出します。自宅で安静に過ごして下さい。／管理入院が必要です。手続きの説明をします。）

（给您开抑制宫缩的药。请在家里卧床静养。／需要住院进行管理。接下来跟您说明住院的相关手续。）

063



肌の痒みは妊娠によるものです。産後は治ります。

皮肤瘙痒是由怀孕引起的。产后就会自愈。

064



痒み止めの薬を出します。

给您开一些止痒药。

065



妊娠中も飲める解熱剤・痛み止めを出します。

给您开一些怀孕期间也可以喝的退烧药・止痛药。

MEMO

2回目以降⑨

第二次（产检）以后⑨

066



内診して子宮口の状態(開き具合・柔らかさ・厚さ)と赤ちゃんの頭の下がり具合を確認します。

用阴道B超检查宫颈口的状态（开了多少・软硬程度・厚度）和宝宝的胎头下来的情况。

067

子宮口は(開いてきました/まだ開いてきていません・柔らかくなっていきます/まだ硬いです・薄くなってきています/まだ厚みがあります)

宫颈口（已经开了/还没有打开・已经软化了/还比较硬・变薄了/还比较厚）

068

赤ちゃんの頭は下がってきています。/まだ頭の位置は高いです。

宝宝的头已经向下来了。/宝宝的胎头位置比较高。

069



まだしばらくは産まれないかもしれません/出産の日は近そうです。

可能暂时还不会生/看起来离出生的日子比较接近了。

070



他に体調などで気になることはありますか？

您对自己的身体情况还有其他顾虑吗？

MEMO

071



毎回、診察券、保険証、母子手帳と補助チケットを持ってきてください。

请每次来产检时带上诊疗卡、保险证、母子手册和辅助券（产检费用补助券）。

072



補助チケットは名前と住所を書いて受付に出してください。

请提前填写好辅助券（产检费用补助券）上的姓名和地址，然后交给接待前台。

073



出産費用の預かり金〇〇円先にいただきます。

预收您〇〇日元的分娩费用。

074

出産後の精算でこの金額は引かれます。

分娩后结算费用时会减去预付的这个费用。

075



出産一時金の手続きをします。書類を書いてください。

为您办理出产产一时金（生育一次性补助金）的手续，请填写这个资料。

MEMO

出産に向けての準備①

为分娩做准备①

076



赤ちゃんの聴覚スクリーニング検査の同意書です。

这是新生儿听力筛查的同意书。

077

〇〇〇〇円かかりますが、多くのお母さんが受けます。

虽然要付〇〇〇〇日元，但是很多妈妈都做了的。

078



赤ちゃんの先天性代謝異常症等のスクリーニング検査の同意書です。無料で受けられます。

这是新生儿先天性代谢异常等检查的同意书。这个检查是免费的。

079



入院分娩に関わる同意書・承諾書です。

这是住院分娩的同意书・承诺书。

080



ビタミンKシロップに関わる同意書・承諾書です。

这是给新生儿服用维生素K的同意书・承诺书。

MEMO

出産に向けての準備②

为分娩做准备②

081



パートナーまたは保証人の人にサインをしてもらってください。

请让您的伴侣或者保证人签名。

082



自宅で書いてきてください。

请拿回家填写。

083



入院時に準備してもらうもののリストです。

这是住院期间需要准备的物品一览。

084



入院中の過ごし方はこちらです。

住院期间的生活请参考这里的内容。

085



助産師と出産についての話をします。

和助产士一起跟您讲一讲分娩的具体情况。

MEMO

出産に向けての準備③

为分娩做准备③

086



出産についての希望書(バースプラン)はこちらです。

这是分娩计划书（可以填写希望的分娩方式，分娩前后的个人需求等）。

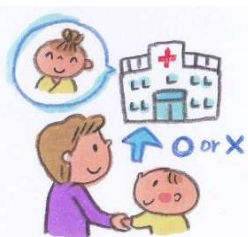
087



立ち会いはできます・できません。
(パートナー・上の子・実母・他)

可以・不可以进分娩室陪同分娩。（伴侣、新生儿的哥哥姐姐、孕妇的母亲等）

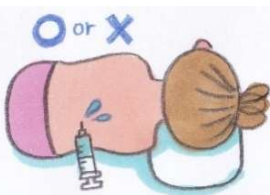
088



入院中の面会はできます・できません。
(パートナー・上の子・両親・他)

住院期间能・不能探望。（伴侣、新生儿的哥哥姐姐、父母等）

089



当院では無痛分娩できます・できません。

本院提供・不提供无痛分娩服务。

090



陣痛が（〇分おきにきた時、出血をした時、破水した時）はすぐに病院に電話してください。

每隔〇分钟阵痛一次的时候（出血的时候、破水的时候）请立刻给医院打电话。

MEMO

091

陣痛タクシーを登録すると便利です。



提前登记阵痛出租车会比较方便（大部分出租车公司会提供这样的服务。事先登记成会员，就可在家中的孕妇阵痛开始时，随时呼叫出租车送医，尤其是大型节假日或上下班高峰期叫车不易的时候，都会优先接送孕妇）。

092

病院に来るときはお伝えした荷物を全部持って来てください。



来医院的时候，请带上要求携带的所有物品。

MEMO

MEMO

MEMO

MEMO



日本にいる 外国人ママの お産と産後のサポート
Provide support for foreign women during
maternity, post-natal and while raising children

NPO法人Mother's Tree Japan

